

# LA TERMINOLOGÍA DEL SECTOR AGROALIMENTARIO: FALSOS AMIGOS Y OTROS ENEMIGOS

**Isabel Durán Muñoz**

Universidad de Málaga

[iduran@uma.es](mailto:iduran@uma.es)

El sector agroalimentario contribuye de forma decisiva a la economía española, así como a la creación de empleo, y se ha convertido, gracias al incremento continuo de las exportaciones a terceros países, en un nicho de mercado muy interesante para los traductores profesionales. En este entorno tan cambiante y globalizado, las empresas agroalimentarias precisan, más que nunca, de profesionales de la traducción con una formación actualizada, especializada y práctica, para poder afrontar los nuevos retos de su gestión diaria en un contexto cada vez más internacionalizado, así como para facilitar la apertura de nuevas líneas de negocio en otros países.

Como todo discurso de especialidad, el discurso agroalimentario presenta unos niveles de especialización de acuerdo con cada situación comunicativa en la que se desarrolla y, por ende, con los conocimientos del grupo de receptores al que van dirigidos. Por este motivo, nos encontraremos textos de complejidad muy distinta según vayan dirigidos a los miembros del sector agroalimentario propiamente dicho (agricultores, ganaderos, industriales, etc.), a los investigadores y técnicos especialistas en el ámbito agroalimentario o al público en general. Sin embargo, la terminología, que no la densidad terminológica, presentará por lo general gran dificultad a la hora de traducir textos del sector agroalimentario y demandará gran atención por parte de los traductores, especialmente en lo que respecta a los falsos cognados o falsos amigos y a otros términos que tienden a traducirse con un equivalente erróneo.

Para evitar incurrir en el error, es necesario que el traductor cuente con una competencia documental muy elevada, además de una formación específica en traducción agroalimentaria. Esta competencia ayudará al traductor a resolver cualquier duda terminológica, conceptual, de registro, de estilo, etc. que le surja, como por ejemplo:

- Dudas relativas a la terminología:
- ¿*farm* equivale a *granja* en español?
- ¿alimentario es sinónimo de alimenticio?
- ¿agrario es agrícola?
- ¿cómo se traduce *nut* en español?
- ¿cómo se traduce *aceite de oliva virgen extra* en inglés?
- ¿Cómo se traduce el neologismo *greening*?

En todos estos casos, se observa un problema terminológico y se deja patente la necesidad del traductor de contar con las habilidades necesarias para realizar búsquedas y consultas de fuentes de información que le permitan solventar estas y otras dudas que vayan surgiendo durante la traducción.

En este trabajo, partimos de esta realidad para centrarnos en las características de la traducción de textos agroalimentarios, concretamente en su terminología, y en las posibilidades documentales que tiene el traductor. De esta manera, el trabajo tratará, en primer lugar, las principales características de este discurso de especialidad; a continuación, ilustrará la realidad de las dificultades terminológicas mediante ejemplos y explicaciones, y, finalmente, concluirá con una serie de indicaciones para tratar este tipo de textos especializados y obtener óptimos resultados.

## Bibliografía

- DURÁN MUÑOZ, ISABEL y DEL MORAL ÁLVAREZ, JOSÉ. 2013. "Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: recursos terminológicos y su evaluación". *II Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinarios y transmisión del conocimiento científico"*. 10-12 de abril de 2013. Universidad de Córdoba.
- GUELBENZU, CLARA. 2014. "Agrario o agrícola". Blog *Bootheando*. Disponible en: <<http://www.bootheando.com/2010/09/23/agrario-o-agricola/>> [Consulta: 10/01/2015].
- QUIÑONES TAPIA, HÉCTOR. 2013. "Cinco términos sobre los alimentos y la nutrición (parte I)". Entrada del blog *Cosnautas*. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/blog/31-cinco-terminos-alimentos-nutricion-parte-i.html>> [Consulta: 10/01/2015].
- QUIÑONES TAPIA, HÉCTOR. 2013. "Recursos terminológicos para la traducción científica y técnica EN > ES de textos del sector agroalimentario". *II Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinarios y transmisión del conocimiento científico"*. 10-12 de abril de 2013. Universidad de Córdoba.